РЕЦЕНЗИЯ

**на выпускную квалификационную работу бакалавра Лисиной Лилии Ильиничны на тему «Лексико-грамматические трансформации при переводе немецкоязычного анекдота на русский язык».**

Вирджиния Вульф в своё время сказала: «Юмор - первое, что теряется в переводе». Тем актуальнее и интереснее становится исследовательская работа Лилии Ильиничны Лисиной, посвящённая анализу переводческих трансформаций при переводе немецкоязычного анекдота на русский язык. Источником материала для исследования послужили 823 немецкоязычных анекдота и их переводы на русский язык, 38 из которых подробно и вдумчиво проанализированы в практической части работы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, содержащего ряд анекдотов на каждое из описанных в практической части работы явлений. Список литературы насчитывает 23 наименования на русском языке, 2 наименования на немецком языке, 1 на английском языке и 10 словарей. Общий объем дипломной работы составляет 76 страниц, из которых 18 занимает приложение.

Автор начинает первую главу с рассмотрения основных теорий, посвящённых переводческим трансформациям, и останавливает свой выбор на теории Л.С. Бархударова, дополненной в 2004 году И.С. Алексеевой, «так как данная классификация трансформаций является наиболее современной и наиболее подробной, а также включает лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации». Затем последовательно определяется понятие юмора, анекдота и шутки, а также проводится сравнение понятий «анекдот» и «шутка» в русской традиции и понятий «Anekdote» и «Witz» в немецкой традиции. В итоге автор приходит к мнению, что наиболее точным соответствием анекдота в русском понимании является шутка (Witz) в немецкой традиции.

Вторая глава представляет собой практическую часть работы. В ней Лилия Ильинична шаг за шагом рассматривает встретившиеся явления трансформации, двигаясь от грамматических явлений к лексико-стилистическим (рассматриваются такие явления, как лексические замены, контекстуальные добавления, опущения, антонимический перевод, перевод фразеологизмов и игры слов).

В заключении автор размышляет на тему того, какие стратегии перевода удачны/оправданы при работе с анекдотами, а какие нет: «Наиболее положительные результаты показало использование лексической замены, опущения и антонимического перевода. Применение данных трансформаций почти без исключений улучшало текст перевода. По большей части положительный эффект оказывало также использование фразеологизмов при переводе, кроме тех случаев, когда фразеологизмы переводились буквально. При передаче игры слов результаты были смешанными. В тех случаях, когда её удавалось передать точно, переводы получались достаточно удачными. Однако во всех других случаях перевод анекдота обычно имел те или иные недостатки».

.

В целом автор демонстрирует достаточную глубину погружения в теоретический материал. Выполненная работа свидетельствует об умении Лилии Ильиничны работать также и с практическим материалом: каждый из примеров вдумчиво и подробно проанализирован, автор приводит собственные соображения по поводу удачности или неудачности того или иного переводческого решения.

Несомненно, выпускная квалификационная работа Л.И. Лисиной представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на должном научном уровне. Она соответствует требованиям, предъявляемым к дипломным работам на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Тем не менее, по ходу ознакомления с работой у рецензента возник ряд вопросов и замечаний, некоторые из которых требуют комментария со стороны автора.

1. Вызывает вопрос решение о вынесении в отдельное довольно пространное приложение тех анекдотов, которые в него вошли. По сути, приложение копирует структуру практической части и все упомянутые в ней анекдоты, но содержит ещё дополнительных 40-50 анекдотов с аналогичными явлениями. На мой взгляд, в практической части на каждое из явлений было приведено достаточное количество подходящих примеров.
2. При взгляде на список литературы возникает ощущение недостаточной работы с немецкоязычными исследованиями на изучаемую тему (всего 2 работы, одна из которых – процитированная работа З. Фрейда 1928 года). Чем обусловлен столь однобокий взгляд на проблему?
3. В работе встречается ряд анекдотов, откровенно неудачно переведённых на русский язык. С одной стороны, это анекдоты, практически непереводимые по своей сути и содержащие примечания переводчика (примеры 30-34), с другой стороны, пример 24 – довольно смешной в оригинале текст, очень коряво переложенный на квази-русский язык («На фирме Микрософт», «Забродила кухня слухов» и пр.).

Возникает два вопроса: из какого источника взяты эти примеры? Это какое-то профессионально переведённое печатное издание или анекдоты, выложенные «энтузиастами» на какой-то сайт, имеющий целью познакомить русскоязычного читателя с особенностями немецкого юмора? И как Вам кажется – имеет ли вообще смысл пытаться перевести анекдоты, в основе которых лежит, к примеру, грамматическое явление, отсутствующее в русском языке, что делает физически невозможным передать заложенный в оригинале юмор (если не использовать пояснительных комментариев и примечаний, которые априори убивают любую шутку)?

1. Среди проанализированных анекдотов встречаются тексты с немецкими именами собственными (Майер, Фриц и пр.) и реалиями (напр., Kassenpatient). Как Вам кажется, является ли в подобных случаях оправданным приём локализации (например, по замене Майера на привычное русскому уху имя или использования, к примеру, формулировки «Он лечился по ОМС» вместо «Это больной, пользующийся медицинской помощью через больничную кассу» (пример 18))?

Возвращаясь к цитате Вирджинии Вульф, хочется пожелать, чтобы работа доставалась преимущественно переводчикам, в руках которых юмор не будет теряться, чтобы представители разных народов имели возможность искренне и без натянутости посмеяться хорошей шутке вне зависимости от того, на каком языке она прозвучала.

Выполненное же исследование и его автор, несомненно, заслуживают высокой положительной оценки.

Ст. преп. кафедры немецкой филологии

Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

29 мая 2018 года